



Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe

Scuola Provinciale Superiore di Sanità

Beschluss des Verwaltungsrates

Delibera del Consiglio di Amministrazione

Nr. **16**

n.

Sitzung vom

Seduta del

**08.09.2021**

Mitglieder des Verwaltungsrates:

Präsident  
Präsident Institut für die  
Sonderausbildung in  
Allgemeinmedizin  
Mitglied

**Prof. DDr. Klaus Eisendle****Dr. Adolf Engl****Avv. Chiara Bombardelli**

Membri del Consiglio di Amministrazione:

Presidente  
Presidente Centro per la  
formazione specifica in  
medicina generale  
Membro

A	EA	UA
X		
X		
X		

Mitglieder mit beratender Stimme:  
Direktor**Dr. Guido Bocchio**Membri con voto di diritto consultivo  
Direttore

X		
---	--	--

Mitglieder Rechnungsprüfer:

**Dr. David Feichter**  
**Dr.ssa Giulia Albano**  
**Dr.ssa Verena Komar**

Membri revisori dei conti:

	X	
	X	
X		

Die Funktion des Sekretärs wird ausgeführt von:

Avv. Chiara Bombardelli

Le funzioni di Segretario sono svolte da:

Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe  
L.-Böhler-Straße 13 - 39100 BozenScuola Provinciale Superiore di Sanità  
Via L. Böhler, 13 - 39100 Bolzano

Legende/Legenda: (A: anwesend/presenti); (EA: entschuldigt abwesend/assenti giustificati); (UA: unentschuldigt abwesend/assenti ingiustificati)

**Betreff:****Oggetto:****Genehmigung der Verordnung des Wohnheims****Approvazione del Regolamento del Convitto**

Das Wohnheim im Gscheidter-Turm-Weg 18 beherbergt 110 Studenten, die im Gegenzug für die Nutzung der Unterkunft einen Vertrag mit Claudiana unterzeichnen und damit die Nutzungsbedingungen akzeptieren;

Presso il Convitto di Vicolo Torre 18, vengono ospitati n. 110 studenti dei corsi di laurea i quali, a fronte dell'utilizzo del posto letto, sottoscrivono un accordo con la Claudiana accettandone le condizioni di utilizzo;

festgestellt, dass Claudiana gemäß Tarif der Landesregierung einen monatlichen Beitrag von 235 € für die Unterkunft verlangt und dass es notwendig ist, Verhaltensregeln aufzustellen, die die Schüler während ihres Aufenthalts im Wohnheim befolgen müssen, insbesondere in Ermangelung eines Hausmeisterdienstes 24 Stunden auf 24;

festgestellt, dass die Verhaltensregeln Voraussetzung für die Zuweisung der Unterkunft sind, dass sie der Student bei der Übergabe der Schlüssel unterschreiben muss und dass alle die Regeln einhalten müssen (siehe Anlage);

insbesondere festgesetzt, dass die Zuweisung der Unterkunft widerrufen wird, wenn der Student eine außenstehende Person im Heim unterbringt, das Rauchverbot missachtet oder sein Verhalten die Sicherheit der Gäste des Wohnheims gefährdet;

dies alles vorausgeschickt

### **b e s c h l i e ß t**

der Verwaltungsrat mit Stimmeneinhelligkeit

den beigefügten Entwurf des Benützungsvertrags und die darin enthaltenen Nutzungsbedingungen zu genehmigen;

dass die Annahme der im beigefügten Vertrag enthaltenen Bedingungen als Voraussetzung für die Zuweisung eines Platzes im Wohnheim gilt;

Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Verfallsfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.

Der Präsident / Il Presidente  
Prof. Mag. Dr. Dr. Klaus Eisendle, MBA

stabilito che in base alla tariffa stabilita dalla Giunta provinciale la Claudiana richiede un contributo mensile pari a € 235 per l'occupazione del posto letto e che risulta necessario stabilire regole comportamentali che gli studenti devono seguire durante la loro permanenza presso il Convitto, soprattutto in assenza di un servizio di custode 24x24 24 ore su 24;

stabilito che le regole comportamentali sono condizione per l'assegnazione del posto letto e che vanno firmate dallo studente all'atto della consegna delle chiavi e vanno da tutti rispettate (allegato);

stabilito in particolare che, si giunge sempre alla revoca del posto letto quando lo studente assegnatario ospiti una persona estranea, violi il divieto di fumo, svolga attività comunque pericolose per la sicurezza degli ospiti della struttura;

tutto ciò premesso il Consiglio di Amministrazione all'unanimità dei voti

### **d e l i b e r a**

di approvare lo schema di contratto di locazione in allegato e le condizioni di utilizzo in esso contenute;

di rendere l'accettazione delle condizioni contenute nel contratto allegato presupposto per l'assegnazione del posto letto presso il Convitto.

Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale della Provincia Autonoma di Bolzano.

Der Sekretär / Il segretario  
Avv. Chiara Bombardelli

## Anlage - Allegato

Student

Studente

### Benützungsvertrag

#### Dauer

- 1) Der Benützungsvertrag kann nur für ganze Monate abgeschlossen werden.
- 2) Die Mindestvertragsdauer läuft mit **1. Oktober** des akademischen Jahres an und **dauert bis 30. Juni.**
- 3) **Für diese Zeit muss die volle Miete ausnahmslos bezahlt werden.**
- 4) Wer während dieser Zeit das Studium abschließt, muss den Vertrag innerhalb 5. des laufenden Monats im Sekretariat abmelden. Nach dieser Frist wird die Monatsmiete des darauffolgenden Monats berechnet.

#### Benützungsentgelt

- 1) Das monatliche Benützungsentgelt wird von der Südtiroler Landesregierung jährlich festgelegt und ab Beginn des jeweiligen akademischen Jahres angewandt. Das Entgelt gilt unverändert für die Dauer eines Jahres.

#### Monatsmiete:

- Zwei-Bettzimmer € 235,00
- Parkplatz € 34,49 (im Hof)

- 2) Das Benützungsentgelt **muss innerhalb der Fälligkeit laut Zahlungsmittelung PagoPa durchgeführt werden.**

#### Kautionen

Bei Abschluss des Benützungsvertrages sind folgende Kautionen zu hinterlegen:

- für die Benützung des Wohnheimes € 235
- für den Hausschlüssel € 40
- für den Parkplatzschlüssel € 50 (falls verfügbar)

Es werden keine Zahlungen in Form von Bargeld angenommen.

- 1) Die Kautionen werden zinslos mit der Auflösung des Benützungsvertrages und nach ordnungsgemäßer Übergabe des Zimmers rückerstattet.
- 2) Der/Die Benützer/In stimmt ausdrücklich zu, dass die Kautionen auch für andere schuldrechtliche Ansprüche verwendet werden können.

### Contratto di locazione

#### Durata

- 1) Il contratto di locazione può essere stipulato soltanto per mesi interi.
- 2) La durata minima del contratto decorre dal **1° ottobre** dell'anno accademico fino al **30 giugno.**
- 3) **Per questo periodo l'utente è tenuto a pagare il canone mensile interamente.**
- 4) In caso di conclusione degli durante questo periodo, è necessario disdire il contratto entro il 5. del mese in corso presso la segreteria palazzo 2. Trascorso questo termine l'amministrazione applica la rata mensile del mese successivo.

#### Canone di locazione

- 1) Il canone di locazione mensile è fissato annualmente dalla Giunta Provinciale di Bolzano e viene applicato dall'inizio dell'anno accademico in corso. Il canone rimane invariato per tutta la durata dell'anno.

#### Canone mensile per camera:

- a due letti € 235,00
- per il parcheggio (nel cortile) € 34,49

- 2) Il canone di locazione **deve essere versato entro la scadenza secondo la notifica di pagamento PagoPa.**

#### Cauzioni

Alla stipulazione del contratto di locazione vanno depositate le seguenti cauzioni:

- per l'occupazione dell'alloggio € 235
- per le chiavi di casa € 40
- per la chiave del parcheggio € 50 (se disponibile)

Non si accettano pagamenti in contanti.

- 1) Le cauzioni vengono restituite, senza interessi, con la risoluzione del contratto di locazione e dopo la regolare consegna della camera.
- 2) L'utente si dichiara espressamente d'accordo sul fatto che la cauzione garantisce anche le richieste per altri fatti attribuibili a sue responsabilità.

- 3) Dem Nutzer ist bekannt, dass dieser Vertrag die Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Claudiana, die den Mietvertrag anbietet, umfasst und dass die Verarbeitung personenbezogener Daten durch den allgemeinen Schülerhinweis auf der Website der Schule geregelt wird.

- 3) L'utente è consapevole che il presente contratto comporta un trattamento di dati personali da parte della Claudiana che offre la locazione e che il trattamento dei dati personali è regolato dalla Informativa Generale Studenti presente sul sito Internet della Scuola.

### Kündigung

Der Benützungsvertrag wird seitens der Verwaltung unter folgenden Umständen ausnahmslos und unwiderruflich gekündigt wenn:

- 1) der/die Heimbewohner/In das Studium beendet oder abgebrochen hat;
- 2) der Zahlungsverzug der Monatsmiete mehr als sechzig Tage beträgt;
- 3) der/die Heimbewohner/in den Heimplatz nicht selbst in Anspruch nimmt, bzw. **eine außenstehende Person zusätzlich darin wohnen lässt**;
- 4) die Alarmanlage manipuliert bzw. ein- oder ausgeschaltet wird;
- 5) der Schließmechanismus der Türen außer Betrieb gesetzt wird;
- 6) der Schlüssel zum Eingangstor missbraucht bzw. das Schloss beschädigt wird;
- 7) das Rauchverbot nicht eingehalten wird;
- 8) die Vorgaben der Mülltrennung nicht eingehalten werden;
- 9) die Sicherheit der Heimbewohner durch unpassende Handlungen gefährdet wird.

### Disdetta

Il contratto di locazione viene disdetto dalla amministrazione, senza eccezioni e irrevocabilmente, nei seguenti casi:

- 1) quando l'utente (il locatario / la locataria) ha terminato o interrotto gli studi;
- 2) se la morosità del pagamento dell'affitto mensile è superiore a sessanta giorni;
- 3) se l'utente non occupa personalmente l'alloggio oppure **vi ospita una persona estranea**;
- 4) se manomette l'impianto di allarme o se lo stesso viene avviato o disattivato;
- 5) se viene messo fuori servizio il meccanismo di chiusura delle porte;
- 6) se viene fatto un uso indebito della chiave del portone di accesso o se viene danneggiata la serratura;
- 7) se non viene rispettato il divieto di fumare;
- 8) se non vengono rispettate le direttive della raccolta differenziata;
- 9) se svolge attività comunque pericolose per la sicurezza degli ospiti della struttura.

### Übergabe des Heimplatzes

Mit Ablauf des Benützungsvertrages ist der Heimplatz mit schriftlicher Vorankündigung eine Woche vor Ablauf des Kalendermonats, geräumt von den **persönlichen Gegenständen und in gereinigtem Zustand**, zu übergeben.

**Andernfalls führt die Verwaltung die Räumung durch und zieht die Spesen von der Kaution ab.**

### Consegna dell'alloggio

Alla scadenza del contratto d'affitto l'alloggio deve essere riconsegnato, con preavviso scritto di una settimana prima della fine del mese, **pulito e liberato da tutti gli oggetti personali.**

**In caso contrario l'amministrazione provvede allo sgombero e detrae le relative spese dalla cauzione.**

### Schlichtung

Im Falle von Zwistigkeiten, die vor Ort nicht bereinigt werden können, ist das Friedensgericht von Bozen zuständig.

### Conciliazione

Nell'eventualità di liti non componibili sul posto è competente il Giudice di pace di Bolzano.

Die Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe

La Scuola Provinciale Superiore di sanità

Datum \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

## Erklärung des Benützers

Ich erkläre, den vorliegenden Vertrag durchgelesen zu haben und ihn in all seinen Teilen anzunehmen.

Besonders bewusst ist mir der Umstand, dass bei Nichteinhaltung auch nur **eines einzigen** Punktes des Absatzes „Kündigung“, die sofortige und unwiderrufliche Auflösung des Vertrages erfolgt.

Der/Die Benutzer/In \_\_\_\_\_

## Dichiarazione dell'utente

Dichiaro di aver preso visione del presente contratto e di accettarlo in tutte le sue parti.

Sono specificamente consapevole del fatto che la non osservanza anche di **un solo** punto della voce "disdetta", comporta l'immediata e irrevocabile risoluzione del contratto.

L'utente \_\_\_\_\_